

Porównanie tłumaczeń Liczb 22:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oślica Mnie widziała i ustępowała przede Mną aż trzy razy. Gdyby* przede Mną nie ustąpiła, to zabiłbym cię, a ją zachowałbym przy życiu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oślica Mnie widziała. Ustępowała przede Mną trzy razy! Gdyby nie ustąpiła tym razem, zabiłbym cię, a ją zachowałbym przy życiu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oślica widziała mnie i ustępowała przede mną trzy razy; gdyby nie ustąpiła przede mną, już bym cię teraz zabił, a ją pozostawił przy życiu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A widząc mię oślica ustąpiła przede mną po trzy kroć, a gdyby była nie ustąpiła przede mną, już bym cię był teraz zabił a onę bym był żywą zostawił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i by była oślica nie zstąpiła z drogi, dając miejsce sprzeciwiającemu się, zabiłbych cię był, a ona by żywa została.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oślica ujrzała mnie i trzy razy usunęła się z drogi. Gdyby się nie usunęła, byłbym cię dawno zabił, a ją przy życiu zostawił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oślica mnie widziała i trzy razy przede mną ustępowała; gdyby nie była ustąpiła przede mną, byłbym cię zabił, a ją zachował przy życiu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Twoja oślica widziała mnie i trzykrotnie usuwała się z drogi, a gdyby się nie usunęła przede mną, to już dawno bym cię zabił, a ją zostawił przy życiu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oślica widziała mnie i ustępowała przede mną trzykrotnie. Gdyby się nie usunęła, już dawno bym cię zabił, a ją pozostawił przy życiu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oślica widziała mnie i ustępowała przede mną trzykrotnie. Gdyby była nie ustąpiła przede mną, już bym cię był zabił, a ją pozostawił przy życiu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Gdy oślica mnie zobaczyła, usunęła się przede mną trzy razy. Jeżeliby nie usunęła się przede mną, zabiłbym cię teraz, a oślicę pozostawiłbym przy życiu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ослиця, побачивши мене, звернула від мене ось втретє. І якщо не звернула б, тепер тебе я забив би, а її оставив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś oślica, ponieważ mnie widziała, już trzykrotnie ustępowała przede mną. Gdyby nie ustąpiła przede mną, już bym cię zabił, a ją pozostawił przy życiu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A oślica mnie zobaczyła i te trzy razy próbowała skrócić przede mną. Gdyby tak nie skróciła przede mną! Byłbym cię już zabił, lecz ją zachowałbym przy życiu”.

¹⁾ gdyby, לולי, tj. może; raczej: לולי, gdyby nie, BHS.